



སྐབས་སོ་བཞི་པ།

Thirty-fourth

第三十四屆

2017

# ནང་དོན།

## Overview

### 內容

#### བདེ་མཚོག་ལྷ་ལྷའི་བཀའ་དབང་།

The Empowerment of the Five Deities of Chakrasamvara • 勝樂五尊灌頂

ཕྱི་ཟླ་ 2 ཚེས་ 6 རྣམ་ 8 བར། • February 6–8 • 2月6-8日

#### ལྷོད་ལམ་རྒྱ་གསུ་བཞུགས་ཆེན་མོ།

Grand Examination of Monastic Forms • 威儀大會考

ཕྱི་ཟླ་ 2 ཚེས་ 7 རྣམ་8 བར། • February 7–8 • 2月7-8日

#### འཇམ་དོན་རྒྱུན་མེད་གསུང་ཆོས།

Teachings on *The Torch of True Meaning* • 《了義炬》課程

ཕྱི་ཟླ་ 2 ཚེས་ 9 རྣམ་11 བར། • February 9–11 • 2月9-11日

#### བཀའ་བརྒྱུད་རྫོན་ལམ།

The Kagyu Monlam • 噶舉大祈願法會

ཕྱི་ཟླ་ 2 ཚེས་ 13 རྣམ་19 བར། • February 13–19 • 2月13-19日

#### ཕྱུང་ཆེན་དགུ་གཉིད།

The Great Encampment Mahakala Puja • 嘎千瑪哈嘎拉法會

ཕྱི་ཟླ་ 2 ཚེས་ 21 རྣམ་26 བར། • February 21–26 • 2月21-26日

#### ལོ་གསར་མཇེད་མོ།

Tibetan New Year's Celebration • 藏曆新年活動

ཕྱི་ཟླ་ 2 ཚེས་ 27 རྣམ་ཟླ་ 3 ཚེས་ 1 བར། • February 27–March 1 • 2月27-3月1日

#### མར་མེ་རྫོན་ལམ།

The Marme Monlam • 點燈祈願法會

ཕྱི་ཟླ་ 3 ཚེས་ 2 ཕྱི་ལྷོ་ཚུ་ཚོད། • March 2 • 3月2日

# བདེ་མཚོག་ལྷ་ལྷའི་བཀའ་དབང་།

## The Empowerment of the Five Deities of Chakrasamvara

### 勝樂五尊灌頂

#### ཚུལ་ཁྲུངས། ས་གནས། • Dates and Location • 日期與地點

ཕྱི་ཟླ་ 2 ཚེས་ 6 རྣམ་ 8 བཟ། • February 6–8 • 2月6–8日

སྤོན་ལམ་ཚོས་ཟ། • Monlam Pavilion • 祈願會場

#### ཉིན་དང་པོ། • Day 1 • 第一天

ས་ཚོག་། • Preparing the Ground • 破土儀軌

ལྷོ་ཚུ་ཚོད། 上午 6:00 AM

#### ཉིན་གཉིས་པ། • Day 2 • 第二天

དབང་ལྷུང། • Empowerment Practice [Public Not Allowed] • 自修灌頂（不公開）

ལྷོ་ཚུ་ཚོད། 上午 6:00 AM

སྣ་གོན་གྱི་དབང་། • Preparatory Empowerment • 前行灌頂

ཕྱི་ཚུ་ཚོད། 下午 2:00 PM

སྐྱབས་སྤོམ་དང་བྱང་སྤོམ། • Refuge and Bodhisattva Vows • 傳授皈依戒與菩薩戒

སྣ་གོན་གྱི་དབང་། • Preparatory Empowerment • 前行灌頂

#### ཉིན་གསུམ་པ། • Day 3 • 第三天

དབང་ལྷུང། • Empowerment Practice [Public Not Allowed] • 自修灌頂（不公開）

ལྷོ་ཚུ་ཚོད། 上午 6:00 AM

དངོས་གཞི་བྱུང་དབང་། • Actual Vase Empowerment • 正行瓶灌

ཕྱི་ཚུ་ཚོད། 下午 2:00 PM

# ལྷོད་ལམ་རྒྱལ་བ་བཞེས་ཆེན་མོ།

## Grand Examination of Monastic Forms

### 威儀大會考

#### ཚེས་གཤམ། • Date and Time • 日期

ཕྱི་ཟླ་ 2 ཚེས་ 7 ནས་8 བར། • February 7–8 • 2月7–8日

དགོང་མོ་ཚུ་ཚོད། 下午 7:00–9:00 PM

སྤོན་ལམ་ཚོས་ར། • Monlam Pavilion • 祈願會場

# རྣམ་རྒྱལ་ལྷོད་ལམ་ལྟེན་ལེན་གྱི་ལམ་ལུགས་ལེན།

## Exercises from the Yogas of Naropa

### 修持那洛瑜伽

#### ཚེས་གཤམ། • Date and Time • 日期

ཕྱི་ཟླ་ 2 ཚེས་ 12 ནས་18 བར། • February 12–18 • 2月12–18日

དགོང་མོ་ཚུ་ཚོད། 下午 8:00–11:00 PM

གཉེན་སྐར་འདུ་ཁང་། • Tergar Monastery Main Shrine • 德噶寺大殿

# གུག་ཆེན་དེས་དོན་སློན་མེ།

## Teachings on *The Torch of True Meaning*

### 《了義炬》課程

#### ནང་དོན། • Topic • 內容

ཕུག་ཆེན་དེས་དོན་སློན་མེ་ལས། ལྷ་མའི་རྣམ་འབྱོར་གྱི་བཀའ་ཁྲིད།

Instructions on Guru Yoga from *The Torch of True Meaning* • 《了義炬》之上師相應法

#### ཉིན་དང་པ། ལྷ་ 2 ཆེས་ 9

#### Day 1: February 9 • 第一天，2月9日

ལྷ་རྒྱ་ཆེད། 上午 8:00–9:30 AM

དྲི་ཇི་འཆང་ཐུང་མ། (187, 128) • Vajradhara Lineage Prayer (272, 255) • 金剛總持祈請文 (296, 133)

མཁྲུལ་སོ་བདུན་མ། (425) • Mandala Offering with 37 Features (613) • 三十七供曼達 (633)

དེས་དོན་སློན་མེའི་བཀའ་ཁྲིད། • Teachings on *The Torch of True Meaning* • 了義炬課程

སྒྲུལ་མ་འདོན། ར་གཏོང། ཕྱི་རྒྱ་ཆེད། • Tara Recitation and Tea Service •

念誦度母讚和飲茶 上午 9:30–10:00 AM

ལྷ་རྒྱ་ཆེད། 上午 10:00–11:30 AM

ལྷན་བཞི་ལྷ་མའི་རྣམ་འབྱོར། • Four-Session Guru Yoga • 四座上師相應法

ཕུག་ཆེན་སློན་ལས། (246, 166) • Aspiration of Mahamudra (353, 329) • 了義大手印祈願文 (374, 402)

མོད་ཡུལ་བདེ་སློན། (300, 190) • Well-Being of Tibet (427, 382) • 雪域安樂願文 (447, 460)

ཕྱི་རྒྱ་ཆེད། 下午 2:00–3:30 PM

དྲི་ཇི་འཆང་ཐུང་མ། (187, 128) • Vajradhara Lineage Prayer (272, 255) • 金剛總持祈請文 (296, 133)

མཁྲུལ་ཆོས་བྱ་བདུན་མ། • Mandala Offering with Seven Features (619) • 七供曼達

དེས་དོན་སློན་མེའི་བཀའ་ཁྲིད། • Teachings on *The Torch of True Meaning* • 了義炬課程

སྒྲུལ་མ་འདོན། ར་གཏོང། ཕྱི་རྒྱ་ཆེད། • Tara Recitation and Tea Service •

念誦度母讚和飲茶 下午 3:30–4:00 PM

ལྷོ་རྒྱ་ཚུ་ཚོད། 下午 4:00–5:30 PM

སྤྱན་བཞེ་ཐལ་མའི་རྣལ་འབྱོར། • Four-Session Guru Yoga • 四座上師相應法

འཇུག་ཚེན་སློན་ལམ། (246, 166) • Aspiration of Mahamudra (353, 329) • 了義大手印祈願文 (374, 402)

བོད་ཡུལ་བདེ་སློན། (300, 190) • Well-Being of Tibet (427, 382) • 雪域安樂願文 (447, 460)

ཉིན་གཉིས་ལ། ཟླ་ 2 ཚེས་ 10

Day 2: February 10 • 第二天，2月10日

ལྷོ་རྒྱ་ཚུ་ཚོད། 上午 8:00–9:30 AM

དོ་རྗེ་འཆང་ལྷུང་མ། (187, 128) • Vajradhara Lineage Prayer (272, 255) • 金剛總持祈請文 (296, 133)

མཐུལ་ཚོམ་བྱ་བ་དུན་མ། • Mandala Offering with 7 Features (613) • 七供曼達

དེས་དོན་སློན་མའི་བཀའ་ཁྲིད། • Teachings on *The Torch of True Meaning* • 了義炬課程

ཚུལ་མ་འདོན། ར་གཏོང། ལྷོ་རྒྱ་ཚུ་ཚོད། • Tara Recitation and Tea Service •

念誦度母讚和飲茶 上午 9:30–10:00 AM

ལྷོ་རྒྱ་ཚུ་ཚོད། 上午 10:00–11:30 AM

སྤྱན་བཞེ་ཐལ་མའི་རྣལ་འབྱོར། • Four-Session Guru Yoga • 四座上師相應法

འཇུག་ཚེན་སློན་ལམ། (246, 166) • Aspiration of Mahamudra (353, 329) • 了義大手印祈願文 (374, 402)

བོད་ཡུལ་བདེ་སློན། (300, 190) • Well-Being of Tibet (427, 382) • 雪域安樂願文 (447, 460)

ལྷོ་རྒྱ་ཚུ་ཚོད། 下午 2:00–3:30 PM

དོ་རྗེ་འཆང་ལྷུང་མ། (187, 128) • Vajradhara Lineage Prayer (272, 255) • 金剛總持祈請文 (296, 133)

མཐུལ་ཚོམ་བྱ་བ་དུན་མ། • Mandala Offering with Seven Features (619) • 七供曼達

དེས་དོན་སློན་མའི་བཀའ་ཁྲིད། • Teachings on *The Torch of True Meaning* • 了義炬課程

ཚུལ་མ་འདོན། ར་གཏོང། ལྷོ་རྒྱ་ཚུ་ཚོད། • Tara Recitation and Tea Service •

念誦度母讚和飲茶 下午 3:30–4:00 PM

ལྷོ་རྒྱ་ཚུ་ཚོད། 下午 4:00–5:30 PM

སྤྱན་བཞེ་ཐལ་མའི་རྣལ་འབྱོར། • Four-Session Guru Yoga • 四座上師相應法

འཇུག་ཚེན་སློན་ལམ། (246, 166) • Aspiration of Mahamudra (353, 329) • 了義大手印祈願文 (374, 402)

བོད་ཡུལ་བདེ་སློན། (300, 190) • Well-Being of Tibet (427, 382) • 雪域安樂願文 (447, 460)

ཉིན་གསུམ་པ། ལྷ་ 2 ཚེས་ 11

Day 3: February 11 • 第三天，2月11日

ལྷ་ཏྲ་མཚན། 上午 8:00–9:30 AM

དྲཱི་འཆང་མུང་མ། (187, 128) • Vajradhara Lineage Prayer (272, 255) • 金剛總持祈請文 (296, 133)

མཐུལ་ཚེས་སུ་བདུན་མ། • Mandala Offering with 7 Features (613) • 七供曼達

མུན་བཞིའི་བཀའ་ཁྲིད། • Teachings on *Four-Session Guru Yoga* • 四座上師相應法課程

མྱེལ་མ་འདོན། ཟླ་གཉིང་། ལྷ་ཏྲ་མཚན། • Tara Recitation and Tea Service •

念誦度母讚和飲茶 上午 9:30–10:00 AM

ལྷ་ཏྲ་མཚན། 上午 10:00–11:30 AM

མུན་བཞི་ལྷ་མའི་རྣལ་འབྱོར། • Four-Session Guru Yoga • 四座上師相應法

ཕུག་ཚེན་སློན་ལམ། (246, 166) • Aspiration of Mahamudra (353, 329) • 了義大手印祈願文 (374, 402)

པོད་ཡུལ་བདེ་སློབ། (300, 190) • Well-Being of Tibet (427, 382) • 雪域安樂願文 (447, 460)

ལྷ་ཏྲ་མཚན། 下午 2:00–3:30 PM

དྲཱི་འཆང་མུང་མ། (187, 128) • Vajradhara Lineage Prayer (272, 255) • 金剛總持祈請文 (296, 133)

མཐུལ་ཚེས་སུ་བདུན་མ། • Mandala Offering with 7 Features (613) • 七供曼達

མུན་བཞིའི་བཀའ་ཁྲིད། • Teachings on *Four-Session Guru Yoga* • 四座上師相應法課程

མྱེལ་མ་འདོན། ཟླ་གཉིང་། ལྷ་ཏྲ་མཚན། • Tara Recitation and Tea Service •

念誦度母讚和飲茶 下午 3:30–4:00 PM

ལྷ་ཏྲ་མཚན། 下午 4:00–5:30 PM

མུན་བཞི་ལྷ་མའི་རྣལ་འབྱོར། • Four-Session Guru Yoga • 四座上師相應法

གཏང་རག་མཐུལ། (425) • Mandala Offering with 37 Features (613) • 三十七供曼達 (633)

ཕུག་ཚེན་སློན་ལམ། (246, 166) • Aspiration of Mahamudra (353, 329) • 了義大手印祈願文 (374, 402)

པོད་ཡུལ་བདེ་སློབ། (300, 190) • Well-Being of Tibet (427, 382) • 雪域安樂願文 (447, 460)

# ལྷོ་ལམ་ཉིན་དང་ཕྱི་ལྷོ་ 2 ཚེས་ 13 ཉིན། རེས་གཟའ་ལྷོ་བ།

Monlam Day 1: Monday, February 13

祈願第一天 2月13日 星期一

## I ལྷོ་ལམ་ཚུལ་དྲུག་ 上午 6:00–8:30 AM

ཐེག་ཆེན་གསོ་སྦྱོང་། • Mahayana Sojong Vows (3, 51) • 大乘布薩律儀 (17, 增6)

ལེགས་སྐྱུང་ཞལ་འདོན། (3) • Sanskrit Prayers (7, 17) • 梵文三常誦 (21, 增11)

བདག་སྤང་མ་ནས་དེ་དག་བྱུག་པར་བསྐྱེ་བཤ། (17–27, 10–15) • Refuge and Bodhichitta and following (31–42, 24–35) • 皈依發心 (49–62, 35–59)

སྣང་རྒྱན་མདོའི་བྱུང་བསྟོན། (28, 16) • Praises from the *Sutra of Ornamental Appearances* (43, 36)  
讚佛頌 (63, 61)

སེམས་ཅན་རྣམས་ལ་ནས་སྤྲས་དང་བཅས་རྣམས་མཚོན་བཤ། (39–52, 23–32) • Praises from *Ornament of the Sutras* and following (62–80, 55–72) • 彌勒讚佛頌 (81–98, 80)

ལུང་པོ་གསུམ་པའི་མདོའི་འགྲེལ་བཤ། (10 min.) • An explanation of *The Sutra in Three Sections* (10 min.)  
三蘊經講解 (十分鐘)

བདག་གི་མིང་འདི་ཞེས་པ་ནས་རབ་སྐྱུང་གསོལ་བར་བསྐྱེ་བཤ། (53–65, 32–40) • The Sutra in Three Sections and following (81–97, 74–90) • 懺悔支 (100–118, 146–168)

གསེར་འོད་དམ་པའི་རྩ་ཆེན་ནས་བྱང་ཆུབ་ཐོབ་ཀྱང་གནས་གྱུར་ཅིག་ཤ། (73–80, 46–51) • The Dedication from the Light of Gold Sutra and following (106–116, 100–110) • 迴向支 (128–138, 180)

## II ལྷོ་ལམ་ཚུལ་དྲུག་ 上午 9:00–10:30 AM

མཇུག་སོ་བདུན་མ། (425) • Mandala Offering with 37 Features (613) • 三十七供曼達 (633)

བྱང་སྣོན་བརྒྱུད་འདེབས། (189) • Supplication to the Lineage of the Bodhisattva Vow (274)  
菩薩戒傳承祈請文 (298)

སློབ་སྦྱང་ཆེག་ལམ་རིང་མོའི་བཀའ་ཁྲིད། • Teachings on Potowa's *Long Soliloquy* • 開示課程：《修心絮語》  
སྟོན། (5 min.) • Meditation (5 min.) • 禪修 (五分鐘)

ལམ་རིམ་སྟོན་ལམ། (237, 161) • Stages of the Path (341, 317) • 菩提道次第祈願文 (363, 389)

ལྷགས་བསྟོན་བསྐྱུང་བཤ། • Recitation of the Concise Aspiration (169) • 親誦簡略迴向 (198, 260)



གསོན་གཤེན་བསྐྱོད་པ། (120) • Dedications for the Living and Deceased (170, 164–70)

冥陽迴向文 (198, 260)

སྒོན་ལམ་འགྲུབ་པའི་གནུངས། (125, 84) • The Dharani for the Fulfillment of Aspirations (175, 169)

祈願成就真言 (203, 267)

བསྐྱེད་ཀྱིས་སྒོན་ལམ་སྐྱོད་པའི་སྐུ་བཞེས། (430) • The Aspiration for the Teachings to Flourish (621)

十方四世諸佛菩薩祈願文 (641)

### III ཕྱི་དྲོ་ཚུ་ཚོད། 下午 1:30–3:00 PM

བཟང་སྐྱོད་སྒོན་ལམ། (81, 51) • The Noble Aspiration for Excellent Conduct (117, 111)

普賢行願品 (139, 194)

བྱམས་པའི་སྒོན་ལམ། (91, 59) • Maitreya's Aspiration (130, 124) • 慈氏願文 (153, 210)

སྐྱོད་འཇུག་སྒོན་ལམ། (95, 61) • The Aspiration from *The Way of the Bodhisattva* (136, 130)

《入菩薩行論》迴向品 (159, 217)

### IV ཕྱི་དྲོ་ཚུ་ཚོད། 下午 3:30–5:00 PM

བདེན་གྲུབ་སྒོན་ལམ། (231, 157) • The Accomplishment of True Words (333, 309)

實語成就祈願文 (355, 380)

འགྲོ་ལ་བདེ་སྤྱིད་ལ། (159) • Joy and Comfort for Beings (337, 313) • 祝禱有情福樂文 (359, 384)

ལམ་རིམ་སྒོན་ལམ། (237, 161) • Stages of the Path (341, 317) • 菩提道次第祈願文 (363, 389)

རིས་མེད་བསྐྱེད་འཛིན་ཞབས་བརྟན། (126, 87) • The Indestructible Garland of Vajra (181, 175)

無分別持教長壽願文 (209, 274)

ཞབས་བརྟན་ཁག ། (415) • Long Life Prayers (600–610, S14) • 長壽願文 (620, 增27)

མགོན་པོའི་གསོལ་བསྐྱུས། (394, 218) • Offerings to the Protectors (479–84, 431–36)

黑袍護法兄妹簡略祈請文 (494, 增41)

བོད་ཡུལ་བདེ་སྐྱོད། (300, 190) • Aspiration for Well-Being of Tibet (427, 382) • 雪域安樂願文 (447, 460)

ལྷས་ཞུས་པའི་བདེ་ལེགས་ཚིགས་བཅད། (138, 93) • Verses on Joy and Goodness from *The Sutra Requested*

*by a God* (197, 191) • 天子所問吉祥偈 (225, 291)

བསྐྱེད་འབར་ལ། (126, 85) • The Dharma Blaze Aspiration (177, 171) • 月藏經 (205, 269)

བདེན་གྲུབ་ལ། • “The one who taught the truth...” (221, 215) • 成就實諦文 (249, 320)

# སློབ་ལམ་ཉིན་གཉིས་པ། ལྷོ་ལྷོ་ 2 ཚེས་ 14 ཉིན། རེས་གཟའ་མིག་དམར།

Monlam Day 2: Tuesday, February 14

祈願第二天 2月14日 星期二

## I ལྷོ་ལྷོ་ཚེ་དྲུག་ 上午 6:00–8:30 AM

ཐེག་ཚེན་གསོ་སྦྱོང་། • Mahayana Sojong Vows (3, 51) • 大乘布薩律儀 (17, 增6)

ལེགས་སྦྱར་ཞལ་འདོན། (3) • Sanskrit Prayers (7, 17) • 梵文三常誦 (21, 增11)

བདག་སྤང་མ་ནས་དེ་དག་བྱུག་པར་བགྱི་ལས། (17–27, 10–15) • Refuge and Bodhichitta and following (31–42, 24–35) • 皈依發心 (49–62, 35–59)

མཚན་མཚོག་ལྡན་པ་ནས་སྤྲིང་དང་བཅས་རྣམས་མཚོན་ལས། (34–52, 20–32) • Praises from the *Rashtrapala Sutra* and following (54–80, 47–72) • 佛說護國尊者所問大乘經 (74, 73)

འཇམ་དབྱངས་བསྟོན་པ། (159, 109) • A Praise of Manjushri (227, 221) • 文殊菩薩禮讚文 (255, 95)

དཔལ་མེད་འཕགས་བསྟོན། (161, 109) • Praise of Noble Avalokiteshvara (229, 223) • 觀世音禮讚文 (255, 95)

བདག་གི་མིང་འདི་ཞེས་པ་ནས་བྱང་རྩལ་ཐོབ་ཀྱང་གནས་གྱུར་ཅིག་ལས། (53–80, 32–51) • The Sutra in Three Sections and following (81–116, 74–110) • 懺悔支等 (100–138, 146–192)

## II ལྷོ་ལྷོ་ཚེ་དྲུག་ 上午 9:00–10:30 AM

མཇུག་ཚེས་བྱ་བ་དུན་མ། • Mandala Offering with 7 Features (613) • 七供曼達

བྱང་སྟོན་བརྒྱུད་འདེབས། (189) • Supplication to the Lineage of the Bodhisattva Vow (274) 菩薩戒傳承祈請文 (298)

ལྷོ་སྦྱང་ཆེག་ལབ་རིང་མེད་བཀའ་བྲིད། • Teachings on Potowa's *Long Soliloquy* • 開示課程：《修心絮語》

སྟོན་མ། (5 min.) • Meditation (5 min.) • 禪修 (五分鐘)

ལམ་རིམ་སྟོན་ལམ། (237, 161) • Stages of the Path (341, 317) • 菩提道次第祈願文 (363, 389)

ལྷུགས་བསྟོ་བསྐྱུས་པ། • Recitation of the Concise Aspiration (169) • 親誦簡略迴向 (198, 260)

གསོན་གཤེན་བསྟོ་བ། (120) • Dedications for the Living and Deceased (170, 164–70) • 冥陽迴向文 (198, 260)

སྟོན་ལམ་འགྲུབ་པའི་གཟུངས། (125, 84) • The Dharani for the Fulfillment of Aspirations (175, 169) 祈願成就真言 (203, 267)



# སྒྲོན་ལམ་ཉིན་གསུམ་པ། ལྷོ་ལྷོ་ 2 ཚེས་ 15 ཉིན། རེས་གཟའ་ལྷག་པ།

Monlam Day 3: Wednesday, February 15

祈願第三天 2月15日 星期三

## I ལྷོ་ལྷོ་ཚེས་ ༡༥ ལྷོ་ལྷོ་ 上午 6:00–8:30 AM

ཐེག་ཆེན་གསོ་སྦྱང། • Mahayana Sojong Vows (3, 51) • 大乘布薩律儀 (17, 增6)

ལེགས་སྐྱུར་ཞལ་འདོན། (3) • Sanskrit Prayers (7, 17) • 梵文三常誦 (21, 增11)

བདག་སྤང་མ་ནས་དེ་དག་བྱུག་པར་བགྱི་བཤ། (17–27, 10–15) • Refuge and Bodhichitta and following (31–42, 24–35) • 皈依發心 (49–62, 35–59)

སེམས་ཅན་རྣམས་ལ་ནས་སྤྲས་དང་བཅས་རྣམས་མཚོན་བཤ། (39–52, 23–32) • Praises from *The Ornament of the Sutras* and following (62–80, 55–72) • 彌勒讚佛頌 (81–98, 80)

བྱམས་བསྟོན་ཚངས་པའི་ཅོད་བཤ། (164, 111) • Brahma's Crown: A Praise of Maitreya (234, 228) • 慈氏讚 (263, 101)

བདག་གི་མིང་འདི་ཞེས་པ་ནས་བྱང་ཆུབ་ཐོབ་ཀྱང་གནས་གྱུར་ཅིག་པཤ། (53–80, 32–51) • The Sutra in Three Sections and following (81–116, 74–110) • 懺悔支等 (100–138, 146–192)

## II ལྷོ་ལྷོ་ཚེས་ ༡༥ ལྷོ་ལྷོ་ 上午 9:00–10:30 AM

མཁུལ་ཚོམ་བྱ་བདུན་པ། • Mandala offering with seven features (613) • 七供曼達

བྱང་སྟོན་བརྒྱུད་འདེབས། (189) • Supplication to the Lineage of the Bodhisattva Vow (274) • 菩薩戒傳承祈請文 (298)

སྒྲོ་སྦྱང་ཆེག་ལབ་རིང་མོའི་བཀའ་ཁྲིད། • Teachings on Potow's *Long Soliloquy* • 開示課程：《修心絮語》  
སྦྱོན། (5 min.) • Meditation (5 min.) • 禪修 (五分鐘)

ལམ་རིམ་སྟོན་ལམ། (237, 161) • Stages of the Path (341, 317) • 菩提道次第祈願文 (363, 389)

ལྷག་ས་བསྟོན་བསྐྱུས་པ། • Recitation of the Concise Aspiration (169) • 親誦簡略迴向 (198, 260)

གསོན་གསེན་བསྟོན་བཤ། (120) • Dedications for the Living and Deceased (170, 164–70) • 冥陽迴向文 (198, 260)

སྒྲོན་ལམ་འགྲུབ་པའི་གཟུངས། (125, 84) • The Dharani for the Fulfillment of Aspirations (175, 169) • 祈願成就真言 (203, 267)





གསོན་གཤེན་བསྐྱོ་བ། (120) • Dedications for the Living and Deceased (170, 164–70)

冥陽迴向文 (198, 260)

སྒོན་ལམ་འགྲུབ་པའི་གནུངས། (125, 84) • The Dharani for the Fulfillment of Aspirations (175, 169)

祈願成就真言 (203, 267)

བསྐྱེད་ཀྱིས་སྒོན་ལམ་སྐྱོ་བའི་སྐུ་བཞེས། (430) • The Aspiration for the Teachings to Flourish (621)

十方四世諸佛菩薩祈願文 (641)

### III ཕྱི་དྲོ་རྒྱ་ཚོད། 下午 1:30–3:00 PM

བར་ཚད་ལམ་སེལ། (215, 143–53) • Clearing the Path of Obstacles (308, 285)

蓮師消除障道祈請文 (331, 354)

བསམ་བ་ལྷན་གྲུབ། (223, 150) • Spontaneous Fulfillment of Wishes (321, 297)

願望任運自然成就祈請頌 (343, 369)

ཞུ་བ་སྐྱུལ་སྐྱུ་རིམ། • Requested Prayers for the Removal of Obstacles • 請求之除障文

### IV ཕྱི་དྲོ་རྒྱ་ཚོད། 下午 3:30–5:00 PM

ཡེལ་པའི་སྒོན་ལམ། (265, 180) • Yelpa's Aspiration (379, 358) • 耶巴噶舉祈願文 (399, 436)

སྒོན་ལམ་ཡིད་བཞིན་ཚོར་བྱ། (266) • The Aspiration “The Wish-Fulfilling Jewel” (380) • 如意寶願文 (400)

དགེ་སྦྱོར་བདུན་ས། (268) • An Aspiration for the Seven Spiritual Trainings (383) • 七妙行祈願文 (403)

རིས་མེད་བསྐྱེད་འཛིན་ཞབས་བརྟན། (126, 87) • The Indestructible Garland of Vajra (181, 175)

無分別持教長壽願文 (209, 274)

ཞབས་བརྟན་ཁག ། (415) • Long Life Prayers (599–610, 514) • 上師長壽祈願文 (620, 增27)

མགོན་པོའི་གསོལ་བསྐྱུས། (394, 218) • Offerings to the Protectors (479–84, 431–36)

黑袍護法兄妹簡略祈請文 (494, 增41)

བོད་ཡུལ་བདེ་སྦོན། (300, 190) • Aspiration for the Well-Being of Tibet (427, 382)

雪域安樂願文 (447, 460)

སྒོན་མཚོག་དམ་ས། (131, 89) • “I prostrate to the Buddha...” (186, 180) • 最聖導師 (213, 280)

བསྐྱེད་འབར་ས། (126, 85) • The Dharma Blaze Aspiration (177, 171) • 月藏經 (205, 269)

བདེན་གྲུབ་ས། • “The one who taught the truth...” (221, 215) • 成就實諦文 (249, 320)

# སློབ་ལམ་ཉིན་ལྔ་པ། རྩི་ལྷ་ 2 ཚེས་ 17 ཉིན། རེས་གཟའ་པ་སངས།

Monlam Day 5: Friday, February 17

祈願第五天 年2月17日 星期五

## I རྩི་ལྷ་ཚོད། 上午 6:00–8:00 AM

ཐེག་ཚེན་གསོ་སྦྱོང། • Mahayana Sojong Vows (3, 51) • 大乘布薩律儀 (17, 增6)

ལེགས་སྦྱར་ཞལ་འདོན། (3) • Sanskrit Prayers (7, 17) • 梵文三常誦 (21, 增11)

བདག་སྤང་མ་ནས་དེ་དག་བྱུག་པར་བགྱི་ལས། (17–27, 10–15) • Refuge and Bodhichitta and following (31, 24)  
皈依發心 (49–62, 35–59)

སེམས་ཅན་རྣམས་ལ་ནས་སྤྲས་དང་བཅས་རྣམས་མཚོན་ལས། (39–52, 23–32) • Praises from *The Ornament of the Sutras*  
and following (62–80, 55–72) • 彌勒讚佛頌 (81–98, 80)

ཤིང་རྩ་ཉེར་ལྔ་འཛིན་གསོལ་འདེབས། (127) • Supplication of the Twenty-Five Chariots (270, 253)  
二十五祖祈請文 (294, 131)

རྩི་རྩི་འཆང་སྤང་མ། (198, 128) • The Short Vajradhara Lineage Prayer (272, 255)  
金剛總持祈請文 (296, 133)

བདག་གི་མིང་འདི་ཞེས་པ་ནས་བྱང་ཆུབ་ཐོབ་ཀྱང་གནས་གྱུར་ཅིག་ལས། (53–80, 32–51) • The Sutra in Three Sections and  
following (81–97, 74–90) • 懺悔支等 (100–118, 146)

དབུ་མ་རིན་ཆེན་ཐོང་བ་ལས་གསུངས་ས། (78, 49) • The Aspiration from the Ratnavali (113) • 《寶行王正  
論》第五品 (135, 188)

## རྩི་ལྷ་ཚོད། 上午 8:00 AM

བཀའ་འགྲུར་ཚོས་སྐོར། • Kangyur Procession • 甘珠爾藏經繞塔

## II རྩི་ལྷ་ཚོད། 早上 9:00–10:30 AM

མཐུལ། (425) • Mandala offering • 獻供曼達

ཐུབ་བསྟོན། (44, 26) • The Praise of the Twelve Deeds (69) • 佛行十二誼讚 (88)

བཀའ་འགྲུར་དག་སྐོབ་སྦྱོང། • Reading of the Kangyur • 唸誦大藏經

བསྐྱེད་རྒྱས་སློན་ལམ་སྤོབས་བཅུ་དུས་བཞི་མ། (430) • The Aspiration for the Teachings to Flourish (621)  
十方四世諸佛菩薩祈願文 (641)



III ཕྱི་དྲོ་ཚུ་ཚོད། 下午 1:30–3:00 PM

ཚོག་བདུན་གསོལ་འདེབས། • Seven-Line Prayer (307) • 蓮師七句祈請文 (330)

བསྐྱེད་སྲིད་ཞབས་རེམ། (ཟུར་བུ་ཡོད།) • Prayers for the Well-Being of Tibet (no English text)  
教政祈願文 (另本)

རྒྱལ་བའི་ཞབས་བརྟན། (413) • Long Life Prayer for His Holiness the Dalai Lama (595)  
達賴喇嘛尊者長壽祈請文 (619, 增20)

ས་ཁྲིའི་ཞབས་བརྟན། (ཟུར་བུ་ཡོད།) • Long Life Prayer for His Holiness the Sakya Trizin (separate text, S7)  
薩迦法王長壽祈請文

རློང་མའི་བསྐྱེད་བདག་ཞབས་བརྟན། (ཟུར་བུ་ཡོད།) • Long Life Prayer for the head of the Nyingma Lineage  
(separate text) • 寧瑪傳承大師長壽祈請文

IV ཕྱི་དྲོ་ཚུ་ཚོད། 下午 3:30–5:00 PM

བཟང་སྲོད་སློན་ལམ། (81, 51) • The Noble Aspiration for Excellent Conduct (117, 111) • 普賢行願品 (139, 194)

ཕྱག་ཚེན་སློན་ལམ། (246, 166) • The Aspiration of the Mahamudra of Definitive Meaning (353, 329)  
了義大手印祈願文 (374, 402)

འབའ་རོམ་སློན་ལམ། (286, 181) • The Barom Aspiration (405, 359) • 巴絨噶舉祈願文 (425, 437)

ཕག་གུའི་བྱུང་མཚམས་སློན་ལམ། (288, 182) • Phagmodrupa's Aspiration (408, 362)  
至尊帕摩竹巴座間願文 (428, 440)

ཚལ་བའི་སློན་ལམ། (289, 182) • The Tsalpa Aspiration (410, 364) • 蔡巴噶舉願文 (430, 442)

བསྐྱོད་སློན་ཐུན་མེན། (293, 185) • The Uncommon Dedication and Aspiration (416, 370)  
岡倉噶舉不共迴向願文 (436, 449)

རིས་མེད་བསྐྱེད་འཛིན་ཞབས་བརྟན། (126, 87) • The Indestructible Garland of Vajra (181, 175)  
無分別持教長壽願文 (209, 274)

ཞབས་བརྟན་ཁག ། (415) • Long Life Prayers (600–610, S14) • 上師長壽祈願文 (629)

མགོན་པོའི་གསོལ་བསྐྱུས། (394, 218) • Offerings to the Protectors (479–84, 431–36)  
黑袍護法兄妹簡略祈請文 (494, 增41)

བོད་ཡུལ་བདེ་སློན། (300, 190) • Aspiration for the Well-Being of Tibet (427, 382)  
雪域安樂願文 (447, 460)

ལུང་གཞིའི་འིས་བརྗོད། (132, 90) • “May he who utterly...” (187, 181) • 三寶吉祥文 (213, 279)

བསྐྱེད་འབར་མ། (126, 85) • The Dharma Blaze Aspiration (177, 171) • 月藏經 (205, 269)

བདེན་གྲུབ་མ། • “The one who taught the truth...” (221, 215) • 成就實諦文 (249, 320)

# སློན་ལམ་ཉིན་བྱུག་པ། མྱི་ལྷ་ 2 ཚེས་ 18 ཉིན། རེས་གཟའ་སློན་པ།

Monlam Day 6: Saturday, February 18

祈願第六天 2月18日 星期六

## I ལྷ་རྒྱ་ཚོད། 上午 6:00 AM

ཐེག་ཚེན་གསོ་སྦྱོང། • Mahayana Sojong Vows (3, 51) • 大乘布薩律儀 (17, 增6)

ལེགས་སྦྱར་ཞལ་འདོན། (3) • Sanskrit Prayers (7, 17) • 梵文三常誦 (21, 增11)

བདག་སྤང་མ་ནས་ཡོན་ཏན་སྤྱན་སྦྱར་ཚོགས་པ་དང་ལྷན་བར་གྱུར་ཅིག་པམ། (17–19, 10–11) • Refuge and Bodhichitta and following (31–33, 24) • 皈依發心 (49—51, 35—39)

ལག་མཐོལ་ལྷར་མཉམ་ནས་འགྲོ་བའི་དོན་ཕྱིར་མཚོད་ཕྱིར་གཤེགས་སུ་གསོལ་བམ། (329, 215) • Prostrations and Offerings to the 16 Elders (469–471, 421–23) • 十六羅漢禮供文 (485, 501)

མ་ལུས་སེམས་ཅན་ནས་འོད་ཆགས་འབར་བ་དེ་དག་བྱུག་པར་བསྐྱེ་བམ། (24–27, 13) • “For each and every being (a protector...)” • 37–42, 31–35) • 無盡有情 (57, 50)

མཚུངས་མེད་ལྟ་བུ་ནས་བྱིན་གྱིས་རྫོབ་པམ། (300, 216) • “Peerless, the sight of you never satiates...” (471–477, 423–29) • 十六羅漢禮供文 (485, 501)

མེ་ཉོག་དམ་པ་སོགས་ཡན་ལག་གཞན། (52) • Abbreviated offerings (80, 73) • 簡略供養文(99, 144)

(60) • Abbreviated confessions (91, 83) • 簡略懺悔文(110, 157)

(64) • Rejoicing and so forth (96–97, 89–90) • 隨喜文(117, 166)

སངས་རྒྱས་སྤལ་བ་སོགས་བཟ་ཤིས། (334, 218) • “Arya arhats, emanations...” • 478, 429–30) 十六羅漢禮供文 (485, 501)

## II སློན་ལམ་བྱུག་རྒྱུ། • Sixteen Arhat Procession • 十六羅漢繞巡儀式

ལྷ་རྒྱ་ཚོད། 上午 7:00 AM

III ཕྱི་དྲོ་ཚུ་ཚོད། 下午 1:30–3:00 PM

ཐའི་ལན་རྒྱལ་པོའི་འདས་མཚོད། • Memorial Service for His Majesty King Bhumibol Adulyadej, the late King of Thailand • 泰皇蒲美蓬悼念法會

ཡུང་པོ་གསུམ་པའི་མདོ། (53, 32) • The Sutra in Three Sections (81, 74) • 三蘊經 (100, 146)

མི་འགྲུགས་པའི་མདོ་སྒྲིགས། (403) • Reading the Akshobhya Sutras (487, S31) • 不動佛國經 (503)

མངོན་དགའི་ཞིང་སློན། (305, 195) • An Aspiration for Rebirth in the Realm of Abhirati (431, 387) 現喜淨土願文 (451, 463)

IV ཕྱི་དྲོ་ཚུ་ཚོད། 下午 3:30–5:00 PM

ཚགས་མེད་བདེ་སློན། (312, 200) • An Aspiration for Birth in Sukhavati (442, 397) 阿彌陀佛極樂淨土祈願文 (460, 475)

དེས་མེད་བསྟན་འཛིན་ཞབས་བརྟན། (126, 87) • The Indestructible Garland of Vajra (181, 175) 無分別持教長壽願文 (209, 274)

ཞབས་བརྟན་ཁག ། (415) • Long Life Prayers (600–610, S14) • 上師長壽祈願文 (629, 增19)

མགོན་པོའི་གསོལ་བསྐྱུལ། (394, 218) • Offerings to the Protectors (479-84, 431–36) 黑袍護法兄妹簡略祈請文 (494, 增41)

བོད་ཡུལ་བདེ་སློན། (300, 190) • Aspiration for the Well-Being of Tibet (427, 382) 雪域安樂願文 (447, 460)

སྒྲོན་མཚོག་དམ་ས། (131, 89) • “I prostrate to the Buddha...” (186, 180) • 最勝導師 (213, 280)

བསྟན་འབར་མ། (126, 85) • The Dharma Blaze Aspiration (177, 171) • 月藏經 (205, 269)

བདེན་གྲུབ་མ། • “The one who taught the truth...” (221, 215) • 成就實諦文 (249, 320)

མི་འགྲུགས་པའི་བྱང་ཕྱེག ། • Akshobhya Fire Puja for the Deceased • 不動佛超薦

ཕྱི་ཟླ་ 2 ཚེས་ 18 ཕྱི་དྲོ་ཚུ་ཚོད། • February 18 • 2月18日 下午 5:00 PM

གཏེར་སྐར་འདུ་ཁང་གི་སྒོ་བྱམས། • Tergar Monastery Portico • 德噶寺大殿玄關

མགྲང་མཚོ་དང་རྣམ་ཚེས་རྒྱག་འཕྲུལ་འཁོར། • Ocean of Songs and Yogas of Naropa • 道歌海與那洛瑜伽

དགོང་མོ་ཚུ་ཚོད། 下午 8:00 PM

གཏེར་སྐར་འདུ་ཁང་། • Tergar Monastery Main Shrine • 德噶寺大殿

མོ་གསུམ་ཕྱོགས་གསུམ་མཐར་ཕྱིན་སྐབས་ལྷ། • Retreat lamas who have completed the three-year retreat • 完成三年三個月閉關之喇嘛

# སློབ་ལམ་ཉིན་བདུན་པ། གྱི་ལྷ་ 2 ཚེས་ 19 ཉིན། རེས་གཟའ་ཉི་མ།

Monlam Day 7: Sunday, February 19

祈願第七天 2月19日 星期日

## རས་འབྲུག། • Cotton-Clad Procession • 布衣繞行

གྱི་ལྷ་ 2 ཚེས་ 19 ལྷ་ཁོ་རྩེ་ཚོང། • February 19 • 2月19日 早午 6:30 AM

གཏེར་སྐར་འབྲུག་ལང་ནས་སློབ་ལམ་ཚོས་རའི་བཀ། • From Tergar Monastery to the Pavilion • 德噶寺大殿至祈願會場

ལོ་གསུམ་ཕྱི་གསུམ་གསུམ་མཐར་ཕྱིན་སྐྱབ་ལྷ། • Retreat lamas who have completed the three-year retreat • 完成三年三個月閉關之喇嘛

## I ལྷ་ཁོ་རྩེ་ཚོང། 上午 6:00–8:30 AM

ཐེག་ཚེན་གསོ་སྦྱང། • Mahayana Sojong Vows (3, S1) • 大乘布薩律儀 (17, 增6)

ལེགས་སྦྱར་ཞལ་འདོན། (3) • Sanskrit Prayers (7, 17) • 梵文三常誦 (21, 增11)

ལྷ་མ་མཚོང་བ། མངས་རྒྱས་ཚོས་ཚོགས་ནས་དགོངས་ནས་བཞེས་ཏེ་བསྐྱབ་ཏུ་གསོལ་བ། (356–372, 251–67) • Offerings to the Gurus (533–561, S96–103) • 供奉上師儀軌 (551-580, 增132-161)

དགུན་ཚོས་བཤད་གྲ་བ་རྣམས་ཀྱིས་རིགས་ལུང་གཏོང་རྒྱ། • Debate by Monks from the Kagyu Guncho • 辯經法會學僧辯經

དགུན་ཚོས་ཐེངས་ཉི་ལུ་བའི་བྱ་དགའ་གསོལ་སྦྱལ་གནང་རྒྱ། • Presentation of Prizes for the 20<sup>th</sup> Kagyu Guncho • 第二十屆噶舉辯經法會頒獎

ལྷ་མ་རྣམས་ནས་ཉེན་འབྲེལ་སྣང་བའི་མགུང་དབྱངས་འཐེན་རྒྱ། • Offering the Song of the Essence of Interdependence • 唱誦緣起心要歌

ལྷ་མ་རྣམས་ལ་བྱིན་ཉེན་གསོལ་སྦྱལ་གནང་རྒྱ། • Recognition of Cotton-Clad Lamas • 贈加持物予布衣喇嘛

སྦྱོང་ལམ་རྒྱལ་སྦྱོང་གི་བྱ་དགའ་གསོལ་སྦྱལ་གནང་རྒྱ། • Presentation of Prizes from the Grand Examination of Monastic Forms • 威儀大會考頒獎

ལྷ་མ་མཚོང་བ། ཐོས་བའི་ཐོས་ཡོན་ནས་མི་བསྟེན་མི་བགྱིད་དོ། །ལ། (372–377, 267–270) • Offerings to the Gurus (561–569, S-104–S111) • 供奉上師儀軌 (580–588, 增132-161)

II ལྷ་རྩོམ་ཚོད། 上午 9:00–10:30 AM

ལུང་པོ་གསུམ་བའི་མདོ། (53, 32) • The Sutra in Three Sections (81, 74) • 三蘊經 (100, 146)

ཟླ་མ་མཚོད་པ། (377–392, 270–282) • Offerings to the Gurus (562, S111) • 供奉上師儀軌 (588, 增  
161/147)

III ལྷ་རྩོམ་ཚོད། 下午 1:00–2:30 PM

ལྷན་ཚོགས། (355) • Offerings to the Medicine Buddha (501, S45) • 藥師七佛供養簡軌 (519, 增88/74)

IV ལྷ་རྩོམ་ཚོད། 下午 3:00–5:00 PM

ལྷན་བདག་ཡོན་བསྐོ། (143–151, 97–102) • Appreciation of the Sponsors (204–214, 198–208)

宣揚信施功德 (232–242, 299–311)

དམིགས་བསམ་བཀའ་སློབ། (30 min) • Special Address (30 min.) • 法王特別開示 (三十分鐘)

ལུགས་བསྐྱོར་རྒྱས་པ། (108, 72) • The Great Aspiration and Dedications (157–180, 151–70)

大祈願文 (179, 242)

ཇེ་མི་ལའི་སློན་ལམ། (298, 188–90) • Mila's Aspiration (424, 379) • 密勒願文 (444, 456)

བོད་ཡུལ་བདེ་སློབ། (300, 190) • Aspiration for the Well-Being of Tibet (427, 382)

雪域安樂願文 (447, 460)

མར་པའི་བཀའ་ཤེས། (102) • Lord Marpa's Song of Auspiciousness (215, 209) • 吉祥授位道歌 (243, 312)

ལུན་སུམ་ཚོགས་པ། (131, 89) • Auspicious Prayers from The Vinaya Topics (185, 179)

三寶吉祥文 (213, 279)

བསྐྱེད་འབར་མ། (126, 85) • The Dharma Blaze Aspiration (177, 171) • 月藏經 (205, 269)

སྐར་ཚེན་བཀའ་ཤེས། (153, 103) • The Auspiciousness of the Great Encampment (217, 211)

嘎千吉祥文 (245, 315)

བདེན་གྲུབ་མ། • “The one who taught the truth...” (221, 215) • 成就實諦文 (249, 320)

# ཕྱར་ཆེན་དགུ་གཉིད།

## The Great Encampment Mahakala Puja

### 嘎千瑪哈嘎拉法會

#### ཚུན་གྲངས། ས་གནས། • Dates and Location • 日期與地點

ཕྱི་ཟླ་ 2 ཚེས་ 21 རྗེས་26 བར། • February 21–26 • 2月21–26日

མོན་ལམ་ཚོས་པ། • Monlam Pavilion • 祈願會場

#### མཚལ་པ། • Short Mahakala Puja • 簡短瑪哈嘎拉法會

ཕྱི་ཟླ་ 2 ཚེས་ 21 • February 21 • 2月21日

གྲལ་འཛིན། • Seating Assignment • 指定座位

ལྷོ་ཆུ་ཚོད། 上午 9:00–10:00 AM

མཚལ་པ། • Short Mahakala Puja • 簡短瑪哈嘎拉法會

ལྷོ་ཆུ་ཚོད། • 下午 1:00–4:00 PM

ཕྱོད་ཕྱིན་ཆུབ་པ། • Dö Blessings • 「多」加持

ལྷོ་ཆུ་ཚོད། • 下午 5:00–6:00 PM

དབུ་རྩོད་དང་ཁ་ལྷན་ཆ་ཚང།

དངོས་གཞི་ཉིན་དང་པོ་གཉིས་པ། • First and Second Days of Main Puja • 正行第一、二天

ཕྱི་ཟླ་ 2 ཚེས་ 22 རྒྱུ་ 23 བར། • February 22–23 • 2月22-23日

ཕྱང་པ་རྒྱུ་ཕྱི་གཉིས་པ། • Long Mahakala Puja • 長軌瑪哈嘎拉法會

ཏུས་ཚེད། • Time • 時間

ལྷན་དང་པོ། • Session I • 第一座法 上午 4:00–6:30 AM

ལྷན་གཉིས་པ། • Session II • 第二座法 上午 7:00–9:00 AM

ལྷན་གསུམ་པ། • Session III • 第三座法 上午 9:30 AM–12:00 PM

གྲུང་ཚེགས། • Lunch • 午齋 上午 12:00 PM

ལྷན་བཞི་པ། • Session IV • 第四座法 下午 1:30–3:30 PM

ལྷན་ལྔ་པ། • Session V • 第五座法 下午 4:00–7:00 PM

ལྷན་དྲུག་པ། • Session VI • 第六座法 下午 7:30–9:30 PM

དངོས་གཞི་ཉིན་གསུམ་པ། • Third Day of the Main Puja • 正行第三天

ཕྱི་ཟླ་ 2 ཚེས་ 24 • February 24 • 2月24日

ཕྱང་པ་རྒྱུ་ཕྱི་གཉིས་པ་ལས་བརྒྱུས་པ། • Medium-length Mahakala Puja • 中軌瑪哈嘎拉法會

ལྷན་དང་པོ། རྩ་ལྷན་ཚེད། • Session I • 第一座法 上午 2:00–4:30 AM

ལྷན་གཉིས་པ། ལྷན་ཚེད། • Session II • 第二座法 上午 5:00–7:30 AM

ལྷན་གསུམ་པ། ལྷན་ཚེད། • Session III • 第三座法 上午 8:00 AM–10:30 AM

གོས་འཚམ། • Costumeless Dance • 簡裝金剛舞

ལྷན་ཚེད། • 下午 12:30–3:30 PM

ལྷན་བཞི་པ། • Session IV • 第四座法

ལྷན་ཚེད། • 下午 4:00–5:30 PM

## དངོས་གཞི་ཉིན་བཞི་ལ། • Fourth Day of the Main Puja • 正行第四天

ཕྱི་ཟླ་ ༢ ཚེས་ ༢༥ • February 25 • 2月25日

---

ཕྱང་བ་རྒྱལ་ཕྱིན་ལས་བཟུངས་ལ། • Medium-length Mahakala Puja • 中軌瑪哈嘎拉法會

ལྷན་དང་པོ། • Session I • 第一座法 上午 11:00 PM–2:00 AM

ལྷན་གཉིས་ལ། • Session II • 第二座法 上午 2:30–5:30 AM

---

འཆམ་པ་རྒྱམས་ལ་མཇལ་ཕྱག་། • Blessing of the Dancers by His Holiness • 法王加持金剛舞者

ཕྱི་ཟླ་ ༢ ཚེས་ ༢༥ • February 25 • 2月25日

---

ལྷོ་ཚུ་ཚོད། 早上 6:30 AM

---

གཏོར་ཕྱག་མེད་ཕྱིར་། • Torma Attack Procession • 拋丟多瑪隊伍

ལྷོ་ཚུ་ཚོད། 7:00 AM

---

གཏ་འཆམ། • Mahakala Dance • 盛裝金剛舞

མོ་མ། • Female Guardians of the Gates • 護門人 上午 8:30–10:00 AM

---

ལྷ་ནག་རྩ་འཆམ། • Black Hat Drum Dance • 黑帽持鼓 上午 10:30–3:30 PM

---

ཞིང་རྒྱུང་། • Shingkyong • 行忠 下午 5:00 PM

---

ཇུས་ཚོད། • Concluding Ritual • 結行

ལྷོ་ཚུ་ཚོད། • 下午 5:30–6:00 PM



དངོས་ལྷན་ལེན་ཚོག་དང་། བསང་མཚོད། • Ritual for Receiving Siddhis and Purifying  
Smoke Offerings • 領受成就儀軌與煙供

ཕྱི་ཟླ་ 2 ཚེས་ 26 • February 26 • 2月26日

དངོས་ལྷན་ལེན་ཚོག་། • Ritual of Receiving Siddhis • 領受成就儀軌

ལྷོ་ཚུ་ཚོད། 上午 4:00–7:00 AM

མཚལ་མ། • Short Mahakala Puja • 簡短瑪哈嘎拉法會

བསང་མཚོད་པདུད་ཚི་ལྷན་ལྷན་། • Smoke Offering “Massing Clouds of Amrita” • 煙供

ལྷོ་ཚུ་ཚོད། 上午 7:30–9:30 AM

ཞུང་བསང་ཚེན་མོ། • Garchen Great Smoke Offerings • 嘎千煙供法會

ལྷོ་ཚུ་ཚོད། 上午 4:30 AM

ཞུང་ཚེན་དབུ་གྲུ། • The First Tent • 嘎千主帳

དབུ་བཞུགས་སྐབས་ཇེ་མི་འགྲུར་རིན་པོ་ཆེ། ཚོག་གྲུ་ཤེས་རབ་སྒྲིང་། • Monks of Sherap Ling led by Mingyur Rinpoche • 由明就仁波切帶領智慧林僧眾修持

ཚ་གསུམ་དྲིལ་སྐབ་ཀྱི་ཚེ་དབང་དང་། ལྷ་མཇེལ། • Long Life Empowerment of the  
Three Roots Combined and Red Crown Ceremony • 三根總修長壽灌頂暨紅寶冠法會

ལྷོ་ཚུ་ཚོད། 上午 10:00 AM

གནང་བ་པོ་སྐབས་ཇེ་ལྷལ་ཚབ་རིན་པོ་ཆེ། • Bestowed by H.E. Gyaltzap Rinpoche • 由法王子嘉察仁波切主法

# ཡི་གསར་མཇེང་སྒོ།

## Tibetan New Year's Celebration

### 藏曆新年活動

#### ཚེས་གྲངས།

#### Dates • 日期

ཕྱི་ཟླ་ 2 ཚེས་ 27 ལྷ་ཟླ་ 3 ཚེས་ 1 བར། • February 27–March 1 • 2月27日–3月1日

#### ཡི་གསར་ཚེས་གཅིག་ལྷོ་མཇེང་སྒོ།

#### First Day of Losar: First Day Torma • 初一：元旦食子活動

སྤོ་ཚུ་ཚོང། 上午 3:30 AM

ས་གནས། གཏེར་སྐར་འདུ་ཁང། • Tergar Main shrine • 德噶寺大殿

ཚོགས་ལུགས། དགོན་ལ་ཁག་གི་སྐུལ་སྐྱེ། མཁན་པོ། རྗེ་རྒྱུ་ལ། སྐབ་དཔོན། དབུ་མཇེང། ཚོས་ཁྲིམས། •

Participants: Tulkus, khenpos, and masters from various monasteries • 與會者：各寺祖古、堪布、金剛阿闍黎、維那、糾察師等

ཚོགས་བདུན་གསོལ་འདེབས། • Seven-Line Prayer • 蓮師七句祈請文

མཇེང་བཅུ་ལྔ་བསྟོད་པ། • Praise of the Twelve Deeds • 佛行十二誼讚

སྤྲོ་སྤྲོ་བས་ཚེན་པོ་སོགས། • “With great courage...” • 「以大勇猛……」等

མ་འོངས་སངས་རྒྱས་དྲུག་པ་སོགས། • “Future sixth buddha...” • 「未來第六佛……」等

སྐྱེ་བ་ཀུན་ཏུ་སོགས། • “In all my lives...” • 「祈願生世……」等

སྐྱབས་འགོ་སེམས་བསྐྱེད། ཚད་མེད་བཞི། • Refuge, bodhichitta, and the four immeasurables • 皈依發心，四無量心

སྐྱབས་འགོ་སེམས་བསྐྱེད་པའི་སོགས། • Invitation and so forth • 迎請安住等

རི་སྐྱེད་སྤྲུ་དག་སོགས། • Seven Branch offering • 七支供養

མཇུལ་སོ་བདུན་མ། • Mandala Offering with 37 Features • 三十七供曼達

མ་དག་མ། • “The impure is purified into emptiness...” • 清淨不淨情器為空性

སངས་རྒྱས་བསྐྱེད་སྐྱེད་སོགས། དཀྱིལ་འཁོར་འདིར་ཡང་སོགས། • “Guardians of the teachings...”  
「佛陀教護……」等

ཞབས་བརྟན། • Long life prayers • 長壽祈請文

བདེ་ཆེན་ཚོགས་གྱི་སྐབས། • “Always enjoying the ganachakra of great bliss...” • 「大樂匯聚……」等

བཀྲ་ཤིས་ཚིགས་སུ་བཅད་པ། • Auspicious verses • 吉祥偈

སྨྱོན་པ་བཟུ་དུས་བཞི་མ། • Aspirations for the Teachings to Flourish • 十方四時祈願文

བདེན་གྲུབ་མ། • “The one who taught the truth...” • 成就實諦文

### རྩ་གསུམ་དྲིལ་ལྷུང་གྱི་ཚེ་ལྷུང་།

### Practice of the Three Roots Combined • 三根總修長壽法

སྤོ་ཚུ་ཚོད། 上午 4:30 AM

སྤོན་ལམ་ཚོས་པ། • Monlam Pavilion • 祈願會場

ཚོགས་འཁྲུག་པ། • Participants • 與會者

མེད་སྤྱི་མི་མང་ཡོངས་ཚོགས་པ། • Entire monastic and lay communities • 僧俗二眾

### རྒྱལ་དབང་མཚོག་ལ་བཟུན་བཞུགས།

### Long Life Offering to the Gyalwang Karmapa • 法王噶瑪巴長壽獻供

སྤོ་ཚུ་ཚོད། 上午 5:30 AM

སྤོན་ལམ་ཚོས་པ། • Monlam Pavilion • 祈願會場

དབུ་བཞུགས་སྤྱབས་ཇེ་རྒྱལ་ཚབ་རིན་པོ་ཆེ། • Bestowed by H.E. Gyaltzap Rinpoche • 法子嘉察仁波切主持

### ལོ་གསར་མཇུག་ལྷུང་། • Losar Public Audience • 新年大眾觀見

སྤོ་ཚུ་ཚོད། 上午 7:30 AM

སྤོན་ལམ་ཚོས་པ། • Monlam Pavilion • 祈願會場

## ལོ་གསར་ཚེས་གཉིས། བརྒྱགས་གྲུལ་ཚེན་མོ།

### The Second Day of Losar: The Great Seating Ceremony • 入座典禮

ཕྱི་ཟླ་2 ཚེས་28 ལྷ་རྩོུ་ཚོང་། • February 28 • 2月28日 上午 8:00 AM

སྤོན་ལམ་ཚེས་པ། • Monlam Pavilion • 祈願會場

ཚིག་བདུན་གསོལ་འདེབས། • The Seven-Line Prayer • 蓮師七句祈請文

བག་མའི་བདུད་རྩི་ལག་མཚོང་། • The amrita hand offering of Vajravarahi • 亥母之甘露手供

གསོལ་ཇ་དང་ལོ། • First tea service • 第一次飲茶

གར་སྐྱ། • Song and dance • 歌舞

འབེལ་གཏམ། • Dharma discussion • 佛法討論

ར་མཚོད་དུག་སེང་མ། • Tea offering “Emanation of Simha, the sixth...” • 供茶

ཤོ་མོ་ཡར་ཤོག་མའི་མགུ། • Song of the Three Men from Kham • 康巴三傑之道歌

གསོལ་ཇ་གཉིས་པ། • Second tea service • 第二次飲茶

གར་སྐྱ། Song and dance • 歌舞

ཚིགས་ལངས། • Dharma discussion and debate • 佛法討論與辯論

ར་མཚོད་ཚེ་ལྷ་རྣམ་གསུམ། • Tea offering to the three deities of long life • 供茶致長壽三尊

དུས་མཁྱེན་སྐྱ་བལྟོད། • Praise of Dusum Khyenpa • 杜松虔巴讚

ཀྱི་ཚང་ཡབ་སྲས་ཞབས་བརྟན། • Long life prayers for the masters and disciples of the Karma Kamtsang •

岡倉父子長壽祈請文

བོད་ཡུལ་བདེ་སློན། • An Aspiration for the Well-Being of Tibet • 雪域安樂文

བདག་གི་མ། • “By these, my roots of virtue...” • 以吾善德等……

སྐར་ཚེན་བག་ཤིས། • The Auspiciousness of the Great Encampment • 嘎千吉祥文

བདེན་གྲུབ་མ། • “The one who taught the truth...” • 成就實諦文

གསོལ་ཇ་གསུམ་པ། • Third tea service • 第三次飲茶

སྤེར་ཁ་བཟུ། • Packing the *khapsey* • 打包盤供

## སྐར་རྩོུ་ཚེན་མོ། • The Grand Garchen Losar Feast • 嘎千新年大宴

ཕྱི་ཟླ་2 ཚེས་28 དགོང་མོ་ཚུ་ཚོང་། • February 28 • 2月28日 晚上7:30 PM

བདེ་མཚོག་ཚོགས་འཁོར། • Chakrasamvara Ganachakra • 勝樂薈供

སྐལ་རྒྱན་སྐྱ་གར། • Traditional Song and Dance • 傳統歌舞

རྗེས་ཚོག་བག་ཤིས། • Concluding Ritual and Auspicious Prayers • 結行儀軌與吉祥文

ལོ་གསར་ཚེས་གསུམ། སྐྱུ་རྒྱ་མའི་གསོལ་མཚོན།

Third Day of Losar: Sangharama Ritual · 初三：伽藍菩薩法會

ཕྱི་ལྷོ་ 3 ཚེས་ 1 ཕྱི་ཉོན་ལྷོ་ཚོན། • March 1 • 3月1日 下午 7:00 PM

སྐོན་ལམ་ཚོས་ད། • Monlam Pavilion • 祈願會場

(ཐུ) ལྷན་རམ་གཞིགས་ཀྱི་ཕྱག་འཚལ། ལན་གསུམ། • Prostrations to Lokeshvara (Chinese)

南無大慈大悲 三稱 (漢文)

(ཐུ) ལྷན་མ་རབ་ཤིབ། • “Like stars, or seeing spots, or candles...” (Chinese) • 金剛經四句偈 (漢文)

(ཐུ) སངས་རྒྱལ་ཚོས་ཚོགས། • Refuge and bodhichitta (Chinese) • 皈依發菩提心文 (漢文)

(ཐུ) མདྲ་མེད་པལྱེ། • The four immeasurables (Chinese) • 四無量心 (漢文)

(ལོད) བདག་ལྷན་པ་ལྷེད་ཅིང་མཚོན་ལྷན་བྱངས་ལ། • Self-visualization and invitation of guests (Tibetan)

自觀本尊與迎請賓客 (藏文)

(ཐུ) བུག་སྐྱོལ་འབྲུལ་བའི་ཚེགས་བཅད། • Incense offering (Chinese) • 供香偈 (漢文)

(ལོད) བུག་སྐྱོལ་ལུ་གསོལ་བ། • Request to be seated (Tibetan) • 祈請安住 (藏文)

(ལོད) མཚོན་གསལ་འདེབས་ལ། • Visualization of the guests (Tibetan) • 觀想賓客 (藏文)

(ཐུ) སྐྱུ་རྒྱ་མའི་བརྗོད་ལ། • Praises of Sangharama (Chinese) • 伽藍讚 (漢文)

(ལོད) མཚོན་འབྲུལ། • Offerings (Tibetan) • 供養文 (藏文)

(ལོད) བསང་མཚོན། • Smoke offering (Tibetan) • 煙供文 (藏文)

(ཐུ) རྗེས་བྱན། • Rejoicing (Chinese) • 隨念文 (漢文)

(ཐུ) ཡིན་བཙོལ། • Invoking activity (Chinese) • 祝禱文 (漢文)

(ལོད) ཡིན་བཙོལ། • Invoking activity (Tibetan) • 祝禱文 (藏文)

(ལོད) གཤེགས་གསོལ། • Request to depart (Tibetan) • 送聖 (藏文)

(ཐུ) བསྐྱོན། • Dedications and aspirations (Chinese) • 迴向祈願文 (漢文)

(ལོད) བཀྲ་ཕིས། • Auspicious prayers (Tibetan) • 吉祥文 (藏文)

མར་མེ་ལྷོན་ལམ།

The Marme Monlam

點燈祈願法會

ཚེས་གཤམ་ ས་གནས།

Date and Location • 日期與地點

ཕྱི་ཟླ་ 3 ཚེས་ 2 དགོང་མོ་ཚུ་ཚོད། • March 2 • 3月2日 晚上 7:30 PM

ལྷོན་ལམ་ཚོས་ར། • Monlam Pavilion • 祈願會場